

No. 44137

**Mexico
and
New Zealand**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Hanoi, 16 November 2006

Entry into force: *16 June 2007 by notification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 30 July 2007*

**Mexique
et
Nouvelle-Zélande**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Hanoi, 16 novembre 2006

Entrée en vigueur : *16 juin 2007 par notification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 30 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the United Mexican States and the Government of
New Zealand,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

**CHAPTER I
SCOPE OF THE AGREEMENT**

**Article 1
PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of
the Contracting States.

**Article 2
TAXES COVERED**

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

- a) In New Zealand: the income tax;
- b) In Mexico: the federal income tax.

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other within a reasonable period of time of any significant changes that have been made in their taxation laws.

CHAPTER II DEFINITIONS

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- b) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- c) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is solely between places in the other Contracting State;

- f) the term "competent authority" means:
- (i) in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative;
 - (ii) in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;
- g) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
- (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- h) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- i) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mexico or New Zealand as the context requires;
- j) (i) the term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau or the Associated Self Governing States of the Cook Islands and Niue; it also includes any area beyond the territorial sea designated under New Zealand legislation and in accordance with international law as an area in which New Zealand may exercise sovereign rights with respect to natural resources;
- (ii) the term "Mexico" means the United Mexican States, when used in a geographical sense it includes the territory of the United Mexican States, as well as the integrated parts of the Federation, the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters, the islands of Guadalupe and Revillagigedo, the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs, the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in accordance with the

international law, Mexico may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and the supra-jacent waters, and the air space of the national territory to the extent and under conditions established by international law.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of a Contracting State:

- a) in the case of New Zealand, if the person is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax;
- b) in the case of Mexico, if the person is resident in Mexico for the purposes of the federal tax law of Mexico,

and also includes the State, a political subdivision and any local authority thereof.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the provisions of paragraphs 1 and 2 an individual is a resident of both Contracting States, then their status shall be determined as follows:

- a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which the individual has their centre of vital interests cannot be determined, or if a permanent home is not available to the individual in either State, the individual shall be deemed to a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
- c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;
- d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraphs 1 and 2 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, or a construction, installation or assembly project, or supervisory activities in connection with that building site or construction, installation or assembly project, constitutes a permanent establishment if it lasts more than six months.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

- a) for more than six months:
 - (i) it carries on activities which consist of, or which are connected with, the exploration or exploitation of natural resources, including standing timber, situated in that State; or
 - (ii) heavy equipment is being used in that State by, for or under contract with the enterprise; or
- b) services, including consultancy services, are furnished by an enterprise, through its employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose if such activities continue within a Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period; or

- c) professional services or other activities of an independent nature are furnished by an individual within a Contracting State if such person is present in the territory of such Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period.

5. For the purposes of computing the time limits referred to in this Article, the activities carried on by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of Article 9 shall be aggregated with the period during which the activities are carried on by the associated enterprise, if the activities of both enterprises are identical or substantially similar.

6. An enterprise shall not be deemed to have a "permanent establishment" merely by reason of:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 6 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

8. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that in their commercial or financial relations with the enterprise conditions are not made or imposed that differ from those generally agreed to by independent agents.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III
TAXATION OF INCOME

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable

property (including income from agriculture, forestry or fishing) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include any natural resources, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7 BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- a) that permanent establishment, or

- b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as the goods or merchandise sold through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article shall affect any provisions of the laws of either Contracting State at any time in force as they affect the taxation of any income or profits from any form of insurance. For the purposes of the application of this paragraph, an

insurance enterprise of New Zealand shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in Mexico if it collects premiums in Mexico or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 of Article 5 applies.

Article 8
SHIP AND AIRCRAFT OPERATIONS

1. Profits from ship or aircraft operations derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud.

Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting

State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights and other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution or payment is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident if:

- a) the beneficial owner is a Contracting State, a political subdivision or the Central Bank of the Contracting State; or
- b) the interest is paid by any of the entities mentioned in subparagraph a); or
- c) in the case of Mexico, the interest arises in New Zealand and is paid in respect of a loan for a period of not less than three years granted, guaranteed or insured, or a credit for such period granted, guaranteed or insured, by Banco de Mexico, Banco Nacional de Comercio Exterior or any other similar institution exclusively operating to further the policies of the Government of the United Mexican States, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

d) In the case of New Zealand, the interest arises in Mexico and is paid in respect of a loan for a period of not less than three years granted, guaranteed or insured, or a credit for such period granted, guaranteed or insured, by a financial institution in New Zealand of a similar nature to the Banco de Mexico or Banco Nacional de Comercio Exterior, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income that is treated as income from money lent by the laws of the Contracting State in which the income arises, but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is deductible in determining the income, profits or gains attributable to that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- a) the use of, or the right to use, any copyright (including the use of or the right to use any scientific, literary, dramatic, musical, or artistic works, sound recordings, films, broadcasts, cable programmes, or typographical arrangements of published editions), patent, design or model, plan, secret formula or process, trade-mark, or other like property or right; or

- b) the use of, or the right to use, any industrial, scientific or commercial equipment; or

- c) knowledge or information concerning industrial, commercial or scientific experience; or

- d) any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph a), any such equipment as is mentioned in subparagraph b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph c); or

- e) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. (a) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a person who is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are deductible in determining the income, profits or gains attributable to that permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(b) in cases where subparagraph a) does not deem royalties as arising in a Contracting State, payments for the use of or the right to use, in a Contracting State, any property or right described in paragraph 3, shall be treated as arising in that State.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13 ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise alienating such ships, aircraft or other property is a resident.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other similar rights deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Nothing in this Agreement affects the application of the laws of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of any property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

Article 14 INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived the reform may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the year of income or the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

- c) the remuneration is not deductible in determining the taxable profits of a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 15 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors and, in the case of Mexico, in that person's capacity as an "administrador" or a "comisario", of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16 ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or sportsperson shall be exempt from tax in the other Contracting State if the visit to that other State is substantially supported by public funds of the first-mentioned State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 17
PENSIONS, ANNUITIES AND ALIMONY

1. Pensions (including government service pensions) and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

4. Any alimony or other like maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 18
GOVERNMENT SERVICE

1.
 - a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, annuity or alimony, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19 STUDENTS

Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of the student's education receives for the purpose of the student's maintenance or education shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20 OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other Contracting State, that income may also be taxed in that other State.

CHAPTER IV
METHOD FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 21
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of New Zealand, subject to the provisions of the laws of New Zealand which relate to the allowance of a credit against New Zealand income tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle of this Article), Mexican tax paid under the laws of Mexico and consistent with this Agreement, in respect of income derived by a resident of New Zealand from sources in Mexico (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

2. In the case of Mexico, in accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Mexico, as may be amended from time to time without changing the general principle hereof, Mexico shall allow its residents as a credit against the Mexican tax:

- a) the New Zealand tax paid on income arising in New Zealand, in an amount not exceeding the tax payable in Mexico on such income; and
- b) in the case of a company owning at least 10 per cent of the capital of a company which is a resident of the New Zealand and from which the first-mentioned company receives dividends, the New Zealand tax paid by the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Mexico is exempt from tax in Mexico, Mexico may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

**Article 22
NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on a permanent establishment which an enterprise of a third State has in that other State carrying on the same activities in similar circumstances.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which similar enterprises of the first-mentioned State in similar circumstances, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. If one of the Contracting States considers that taxation measures of the other Contracting State infringe the principles set forth in this Article, the competent authorities shall use the mutual agreement procedure to endeavour to resolve the matter.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to its own residents.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

CHAPTER V SPECIAL PROVISIONS

Article 23 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the person's case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within four years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement,

provided that in the case of Mexico the competent authority is notified of the case within four and a half years from the due date or the date of filing the return in Mexico, whichever is later. The solution so reached shall be implemented:

- a) in the case of New Zealand, notwithstanding any time limits in the law relating to its tax;
- b) in the case of Mexico, within ten years from the due date or the date of filing of the return in Mexico, whichever is later, or a longer period if permitted under the domestic law of Mexico.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services ("the Trade in Services Agreement") the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of this Article.

Article 24
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 25
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VI
FINAL PROVISIONS

Article 26
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force 30 days after the last date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give the Agreement the force of law in Mexico and in New Zealand, as the case may be, and, in that event, the Agreement shall have effect:

a) in New Zealand:

- (i) in respect of withholding tax on income, profits or gains derived by a non-resident, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Agreement enters into force;
- (ii) in respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after 1st April next following the date on which the Agreement enters into force;

b) in Mexico:

- (i) in respect of withholding tax on income, profits or gains derived by a non-resident, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Agreement enters into force;
- (ii) in respect of other taxes, for taxable years beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

Article 27
TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in New Zealand:

(i) in respect of withholding tax on income, profits or gains derived by a non-resident, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in Mexico:

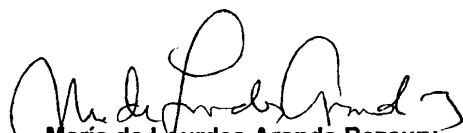
(i) in respect of withholding tax on income, profits or gains derived by a non-resident, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other taxes, for taxable years beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hanoi, Vietnam this sixteenth day of November two thousand and six in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic. In the case of any divergence, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**


María de Lourdes Aranda Bezaury
Undersecretary of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
NEW ZEALAND**


Winston Peters
Minister of Foreign Affairs

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

On signing the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income between the Government of the United Mexican States and the Government of New Zealand, the signatories have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1. *With reference to Article 2 of the Agreement:*

It is understood that, notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of that Article, the taxes covered by the Agreement do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the laws of either Contracting State.

2. *With reference to Article 4 of the Agreement:*

It is understood that, for the purposes of paragraph 4 of that Article, in determining the residence of a person (other than an individual) that is a resident of both Contracting States the competent authorities shall have regard to the place of effective management of that person.

3. *With reference to Article 6 of the Agreement:*

It is understood that the term "immovable property" includes rights to explore for or exploit natural resources or standing timber, and rights to variable or fixed payments either as consideration for, or in respect of, the exploitation of or the right to explore for or exploit natural resources or standing timber.

4. *With reference to Article 7 of the Agreement:*

It is understood that the profits of an enterprise shall include profits attributable to sales of goods and merchandise referred to in subparagraph 1(b) of that

Article only when the competent authority of the Contracting State in which a permanent establishment of the enterprise is situated considers that the enterprise has entered into an arrangement in relation to the sales of those goods or merchandise to avoid taxation of those profits in that Contracting State.

5. *With reference to Article 7 of the Agreement:*

It is understood that where:

- (i) a resident of a Contracting State beneficially owns, whether directly or through one or more interposed trusts, a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust other than a trust which is treated as a company for tax purposes; and
- (ii) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

6. *With reference to Article 8 of the Agreement:*

It is understood that:

- a) Profits from ship or aircraft operations shall not include profits from the provision of hotel accommodation or profits from the use of any other means of transport.
- b) Profits from ship or aircraft operations shall include profits from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis. They also include profits from the rental of ships or aircraft on a bareboat basis if such ships or aircraft are

operated in international traffic by the lessee and are derived by a resident of a Contracting State engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

c) Notwithstanding the provisions of Article 12, profits of a resident of a Contracting State from the use or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in that State where such use or rental is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

d) For the purposes of paragraph 2 of Article 8, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped in a Contracting State for discharge at a place in that State shall be treated as profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that State.

7. *With reference to Article 9 of the Agreement:*

It is understood that a correlative adjustment shall be made under paragraph 2 of that Article only where the competent authorities of the Contracting States agree, in accordance with paragraph 2 of Article 23 of the Agreement.

8. *With reference to Articles 10, 11 and 12 of the Agreement:*

It is understood that a trustee subject to tax in a Contracting State in respect of dividends, interest or royalties shall be deemed to be the beneficial owner of that interest or those dividends or royalties.

9. *With reference to Article 10 of the Agreement:*

It is agreed that if in any future double tax agreement with any other State, New Zealand should limit its taxation at source on dividends to a rate lower than 15 per cent, then such lower rate as specified in that double tax agreement shall apply to

dividends arising in Mexico and beneficially owned by a resident of New Zealand and dividends arising in New Zealand and beneficially owned by a resident of Mexico under the same conditions as if such lower rate had been specified in paragraph 2 of Article 10 of the Agreement. New Zealand shall without undue delay inform Mexico of any such lower rate by way of a diplomatic note. The lower rate will be applied from the date established in the Agreement with the other State and communicated in the diplomatic note. Any revision of the rate in paragraph 2 of Article 10 of the Agreement under this paragraph shall not be regarded as a formal amendment to the Agreement.

10. *With reference to paragraph 6 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12 of the Agreement:*

It is understood that where a loan has been contracted by an enterprise of a Contracting State and a part of that loan is attributed to a permanent establishment of that enterprise in the other Contracting State, or where a contract under which royalties are paid has been concluded by the enterprise and a part of such contract is attributed to such permanent establishment, then only that part of the loan or contract is to be considered as an indebtedness or a contract connected with that permanent establishment.

11. *With reference to Article 12 of the Agreement:*

a) It is understood that paragraph 3(a) of that Article also encompasses:

(i) the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, for the purpose of transmission by:

(A) satellite;

(B) cable, optic fibre or similar technology; and

- (ii) the use of, or the right to use, in connection with television or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, for the purpose of transmission to the public by:
 - (A) satellite; or
 - (B) cable, optic fibre or similar technology.

- b) It is understood that, for the purposes of the definition of "royalties" in paragraph 3 of that Article, "payments" includes payments of any kind, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent that they are made as consideration for anything included in the "royalties" definition.

- c) It is further understood that the term "royalties" also includes payments derived from the alienation of any right or property which are contingent on the productivity, use or disposition thereof.

12. *With reference to Article 21 of the Agreement:*

It is understood that New Zealand's domestic law, relating to tax, in force at the date of signature of this Agreement provides for an underlying foreign tax credit to be claimed in certain circumstances. If New Zealand should introduce laws which significantly restrict the availability of such a credit the competent authority of New Zealand shall inform the competent authority of Mexico with a view to entering into negotiations to restore the equivalent treatment to Mexican residents.

13. *With reference to Article 22 of the Agreement:*

It is agreed that if, after the date on which the Agreement enters into force, New Zealand should agree in a double tax agreement with any other State to a Non-Discrimination Article that follows Article 24 of the OECD Model Tax Convention on Income and on Capital, New Zealand shall without undue delay enter into negotiations with Mexico with a view to providing Mexico with a similar Article.

14. *With reference to the Agreement:*

Notwithstanding any other provision in this Agreement, if the competent authorities agree that a Contracting State has introduced a law after the date of entry into force of the Agreement that is a harmful tax regime, the competent authorities will consult together to determine how the harmful tax regime will be governed by this Agreement. The competent authorities may determine that any transaction affected by such a harmful tax regime will not benefit from any of the provisions in this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Hanoi, Vietnam this sixteenth day of November of two thousand and six in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic. In the case of any divergence, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**


Marfa de Lourdes Aranda Bezaury
Undersecretary of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
NEW ZEALAND**


Winston Peters
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE NUEVA ZELANDIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, y el Gobierno de Nueva Zelanda,

DESEANDO concluir un Acuerdo para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta,

Han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO I

ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL ACUERDO

**Artículo 1
ÁMBITO SUBJETIVO**

El presente Acuerdo se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

**Artículo 2
IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. Los impuestos comprendidos a los que se aplica el Acuerdo son:
 - a) en Nueva Zelanda: el impuesto sobre la renta;
 - b) en México: el impuesto sobre la renta federal.

2. El Acuerdo se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o substancialmente similares que se establezcan con posterioridad a la fecha de firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente, dentro de un período razonable de tiempo, las modificaciones significativas que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

CAPÍTULO II DEFINICIONES

Artículo 3 DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Acuerdo, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "persona" comprende una persona física, una sociedad y cualquier otra agrupación de personas;
- b) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como persona moral a efectos impositivos;
- c) el término "empresa" es aplicable al desarrollo de cualquier actividad empresarial;
- d) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- e) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo que dicho transporte se realice exclusivamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;

- f) la expresión "autoridad competente" significa:
- (i) en el caso de Nueva Zelanda, el Comisionado de Rentas Internas o un representante autorizado;
 - (ii) en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
- g) el término "nacional", en relación con un Estado Contratante, significa:
- (i) toda persona física que posea la nacionalidad o la ciudadanía de ese Estado Contratante; y
 - (ii) toda persona jurídica, sociedad de personas o asociación constituida conforme a la legislación vigente en ese Estado Contratante;
- h) la expresión "actividad empresarial" incluye la prestación de servicios profesionales y de cualquier otra actividad de carácter independiente;
- i) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan los Estados Unidos Mexicanos o Nueva Zelanda según lo requiera el contexto;
- j) (i) el término "Nueva Zelanda" significa el territorio de Nueva Zelanda, excluyendo Tokelau y los Territorios Autónomos de Libre Asociación de las Islas Cook y Niue; pero comprende cualquier área más allá del mar territorial que, conforme a la legislación de Nueva Zelanda y de acuerdo con el derecho internacional, se designe como un área en donde Nueva Zelanda pueda ejercer sus derechos soberanos con respecto a los recursos naturales;
- (ii) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos empleado en un sentido geográfico, significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación, las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y

arrecifes; las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional.

2. Para la aplicación del Acuerdo en cualquier momento por un Estado Contratante, cualquier término no definido en el mismo, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, tendrá el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos a los que se aplica el presente Acuerdo; cualquier término bajo la legislación fiscal aplicable de ese Estado prevalecerá sobre el significado previsto para dicho término bajo otras leyes de ese Estado.

Artículo 4 RESIDENTE

1. Para los efectos del presente Acuerdo, una persona es residente de un Estado Contratante:

- a) en el caso de Nueva Zelandia, si dicha persona es residente en Nueva Zelandia para los efectos del impuesto de Nueva Zelandia;
- b) en el caso de México, si dicha persona es residente en México para efectos de la legislación fiscal federal de México;

asimismo, quedan incluidos el Estado, una subdivisión política o entidad local del mismo.

2. Una persona no se considerará residente de un Estado Contratante, para efectos del presente Acuerdo, si dicha persona está sujeta a imposición en ese Estado exclusivamente por el ingreso que obtenga de fuentes situadas en ese Estado.

3. Cuando en virtud de las disposiciones de los párrafos 1 y 2, una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) esta persona será considerada residente solamente del Estado en donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si dicha persona tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará que la persona es residente solamente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene su centro de sus intereses vitales, o si la persona no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará que la persona es residente solamente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si esta persona viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará que la persona es residente solamente del Estado del que sea nacional;
- d) si esta persona es nacional de ambos Estados, o de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

4. Cuando en virtud de las disposiciones de los párrafos 1 y 2 una persona, que no sea una persona física, sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso mediante acuerdo mutuo.

Artículo 5 ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. Para los efectos del presente Acuerdo, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" incluye, en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller, y
- f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Se considerará que una obra o construcción, proyecto de instalación o montaje, o las actividades de supervisión relacionadas con dicha obra o construcción, proyecto de instalación o montaje, constituye un establecimiento permanente si tienen una duración superior a seis meses.

4. Se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante y que desarrolla actividades empresariales a través de dicho establecimiento permanente si:

- a) por un periodo superior a seis meses:
 - (i) desarrolla actividades que consistan en, o que estén relacionadas con, la exploración o explotación de recursos naturales, incluyendo la silvicultura, ubicados en ese Estado; o
 - (ii) se utiliza equipo pesado en ese Estado por, para o bajo un contrato con la empresa; o
- b) la prestación de servicios por una empresa, incluidos los servicios de consultoría, a través de sus empleados u otro personal contratado por la empresa para dicho propósito, si dichas actividades continúan en un Estado Contratante durante un periodo o periodos que en conjunto excedan de 183 días dentro de cualquier periodo de doce meses; o

- c) la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente, realizados por una persona física en un Estado Contratante siempre que dicha persona esté presente en el territorio de ese Estado Contratante por un período o períodos que en conjunto excedan de 183 días dentro de cualquier período de doce meses.

5. Para efectos del cómputo de los plazos a que se refiere el presente Artículo, las actividades realizadas por una empresa asociada con otra empresa, de conformidad con lo establecido en el Artículo 9, deberán ser consideradas conjuntamente con el período durante el cual las actividades sean realizadas por la empresa asociada, siempre que las actividades de ambas empresas sean idénticas o substancialmente similares.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente por el sólo hecho de:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar o exhibir bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas o exhibirlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformados por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recabar información, para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar, publicidad, investigaciones científicas u otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar, para la empresa.

7. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 8, actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de todas las actividades que esa persona realiza para la empresa, a menos que las actividades de dicha persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 6 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de ese párrafo.

8. No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad y que, en sus relaciones comerciales o financieras con la empresa, no estén unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían generalmente acordadas por agentes independientes.

9. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado Contratante (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPÍTULO III

TRIBUTACIÓN DEL INGRESO

Artículo 6 RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de

bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas, silvícolas o pesqueras) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación del Estado Contratante en el que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los recursos naturales, los accesorios de los bienes inmuebles, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a los bienes inmuebles, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán a las rentas derivadas del uso directo, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de bienes inmuebles de una empresa.

Artículo 7 BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha forma, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean atribuibles a:

- a) ese establecimiento permanente, o

- b) ventas en ese otro Estado de bienes o mercancías de tipo idéntico o similar al de los bienes o mercancías vendidos, a través de ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente, se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración así incurridos, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que este establecimiento permanente compre bienes o mercancías para la empresa.

5. Para los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán por el mismo método cada año, a no ser que existan razones válidas y suficientes para proceder de otra forma.

6. Cuando los beneficios comprendan ingresos regulados separadamente en otros Artículos del presente Acuerdo, las disposiciones de dichos Artículos no se afectarán por las disposiciones del presente Artículo.

7. Lo dispuesto en el presente Artículo no afectará las disposiciones contenidas en las leyes de cualquiera de los Estados Contratantes, que se encuentren en vigor en cualquier momento, en relación con la forma en que afectan la imposición

de cualquier ingreso o beneficio derivado de cualquier forma de seguro. Para los efectos de la aplicación del presente párrafo, se considera que una empresa aseguradora de Nueva Zelandia tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en México si cobra primas en México o si asegura contra riesgos situados en el país, por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 8 del Artículo 5.

Artículo 8 TRANSPORTACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves obtenidos por un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. No obstante lo previsto en el párrafo 1, dichos beneficios podrán someterse a imposición en el otro Estado Contratante cuando los beneficios se deriven de la explotación de buques o aeronaves limitada únicamente a lugares en ese otro Estado.

3. Las disposiciones del párrafo 1 y 2 también serán aplicables a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio, en una empresa conjunta o en una agencia internacional de explotación.

Artículo 9 EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante; o
- b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en cualquier caso las dos empresas están, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y ser sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado, y, en consecuencia, someta a imposición los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, entonces ese otro Estado, procederá al ajuste correspondiente del monto del impuesto que haya percibido sobre esos beneficios. Para determinar este ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario.

3. Las disposiciones del párrafo 2 no serán aplicables en caso de fraude.

Artículo 10 DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos

es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por ciento del importe bruto de los dividendos.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de las acciones, acciones o bonos de goce, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los ingresos de otros derechos corporativos y otros ingresos que estén sujetos al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que efectúa la distribución o el pago.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza actividades empresariales en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, a través de un establecimiento permanente situado allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente con dicho establecimiento permanente. En tal caso, son aplicables las disposiciones del Artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté efectivamente vinculada a un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11
INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses a los que se refiere el párrafo 1, podrán someterse a imposición únicamente en el Estado Contratante en el que resida el beneficiario efectivo si:

- a) el beneficiario efectivo es un Estado Contratante, una subdivisión política o el Banco Central de dicho Estado Contratante; o
- b) los intereses son pagados por cualquiera de las entidades mencionadas en el inciso a); o
- c) en el caso de México, los intereses provienen de Nueva Zelandia y son pagados por préstamos concedidos por un periodo no menor a tres años, otorgado, garantizado o asegurado, o un crédito a dicho plazo otorgado, garantizado o asegurado por el Banco de México, Banco Nacional de Comercio Exterior, o por cualquier otra institución similar que opere de manera exclusiva para impulsar las políticas del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos que pueda ser acordada en cualquier momento entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes;

d) en el caso de Nueva Zelandia, los intereses provienen de México y son pagados por préstamos concedidos por un periodo no menor a tres años, otorgado, garantizado o asegurado, o un crédito a dicho plazo otorgado, garantizado o asegurado por una institución financiera en Nueva Zelandia que tenga una naturaleza similar a la del el Banco de México o el Banco Nacional de Comercio Exterior, que pueda ser acordada en cualquier momento entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

4. El término "intereses" empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, especialmente, las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos fondos, bonos u obligaciones, así como cualquier otro ingreso que la legislación del Estado Contratante de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo, pero no incluye cualquier otro tipo de ingresos considerados como dividendos de conformidad con el Artículo 10.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los intereses, siendo residente de un Estado Contratante, realiza actividades en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, a través de un establecimiento permanente situado en él y el crédito que genera los intereses esté efectivamente vinculado con dicho establecimiento permanente. En este caso se aplicará lo dispuesto por el Artículo 7.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando la persona que paga los intereses, sea o no una persona residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente, en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y dichos intereses sean deducibles en la determinación de los ingresos, beneficios o ganancias atribuibles a ese establecimiento permanente, entonces dichos intereses se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente.

7. Cuando por virtud de una relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo o de la que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses exceda, por cualquier motivo, del importe que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones del presente Artículo se aplicarán solamente a este último importe. En este caso, la parte excedente del pago podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 12 REGALIAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichas regalías también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de conformidad con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de las regalías es residente del otro Estado Contratante, *el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de las regalías.*

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa los pagos de cualquier clase, ya sea periódicos o no, y de cualquier forma descritos o registrados, en la medida de que se realicen en consideración de:

- a) el uso o la concesión de uso, de cualquier derecho de autor (incluyendo el uso o la concesión de uso de cualquier obra científica, literaria, dramática, musical o artística, grabaciones de sonidos, películas, transmisiones, programas de cable, o acuerdos tipográficos de ediciones publicadas) patente, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, marca comercial, u otro bien o derecho similar; o

- b) el uso o la concesión de uso, de cualquier equipo industrial, científico o comercial; o

- c) los conocimientos o información relativos a experiencias industriales, comerciales o científicas; o

- d) cualquier asistencia que sea accesoria y subsidiaria a, y que se proporcione con el fin de permitir la aplicación o el goce de, cualquier bien o derecho mencionado en el inciso (a), cualquier equipo mencionado en el inciso (b), o cualquier conocimiento o información referido en el inciso (c); o

- e) la abstención total o parcial con respecto al uso o el suministro de cualquier bien o derecho a que se haga referencia en el presente párrafo.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, realiza actividades empresariales en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías, a través de un establecimiento permanente situado en él, y el derecho o bien por el que se pagan las regalías esté efectivamente vinculado con este establecimiento permanente. En este caso se aplican las disposiciones del Artículo 7.

5. (a) Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea una persona residente de ese Estado. Sin embargo, cuando la persona que paga las regalías, sea o no una persona residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la obligación del pago de las regalías y dichas regalías sean deducibles en la determinación de los ingresos, beneficios o ganancias atribuibles a ese establecimiento permanente, entonces las regalías se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente.

(b) en los casos en los que el inciso a) no considere que las regalías provienen de un Estado Contratante, los pagos efectuados por el uso o la concesión de uso, en un Estado Contratante, de cualquier bien o derecho de los descritos en el párrafo 3, deberán ser considerados como provenientes de ese Estado.

6. Cuando por virtud de una relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo o de la que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tal relación, las disposiciones del presente Artículo se aplicarán solamente a este último importe. En este caso, la parte excedente del pago podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 13 ENAJENACIÓN DE BIENES

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, a que se refiere el Artículo 6, y que estén situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que sea residente la sociedad que enajena dichos buques, aeronaves u otros bienes.

4. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de acciones o de otros derechos similares cuyo valor esté representado, directa o indirectamente, en más del 50% por bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

5. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo afecta la aplicación de la legislación de un Estado Contratante relativa a la imposición de las ganancias de capital derivadas de la enajenación de cualquier bien distinto de aquéllos a los que les aplican los párrafos anteriores de este Artículo.

Artículo 14

INGRESOS DERIVADOS DEL EMPLEO

1. Sin perjuicio de lo previsto en los Artículos 15, 17 y 18, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce de esta forma, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante mencionado en primer lugar si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado por un periodo o periodos, cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el ejercicio fiscal o en el año de ingreso correspondiente; y
- b) las remuneraciones se paguen por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado; y

- c) las remuneraciones no sean deducibles para efectos de determinar los beneficios gravables de un establecimiento permanente que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional por un residente de un Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 15 PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones de consejeros y otros pagos similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su calidad como miembro de un consejo de administración y, en el caso de México, en su calidad de "administrador" o "comisario", de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 16 ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7 y 14, los ingresos que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, tal como artista de teatro, cine, radio o televisión, o como músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Cuando los ingresos derivados de las actividades personales ejercidas por un artista o deportista, en calidad de tal, se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, no obstante lo dispuesto en los Artículos 7 y 14, estos ingresos pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, el ingreso obtenido por un residente de un Estado Contratante como artista o deportista estará exento de impuesto en el otro Estado Contratante, si la visita a ese otro Estado se encuentra substancialmente financiada por fondos públicos del Estado mencionado en primer lugar, una subdivisión política o entidad local del mismo.

Artículo 17 PENSIONES, ANUALIDADES Y PENSIÓN ALIMENTICIA

1. Las pensiones (incluidas las pensiones gubernamentales) y las anualidades pagadas a un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. El término "anualidad" significa una suma determinada pagadera periódicamente en fechas determinadas, durante la vida o durante un periodo de tiempo determinado o determinable, de conformidad con una obligación de realizar pagos como contraprestación a una adecuada y total retribución en dinero o su equivalente.

3. Las pensiones y demás remuneraciones pagadas bajo la legislación de seguridad social de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante sólo podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

4. Cualquier pensión alimenticia u otro pago de manutención similar provenientes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar.

Artículo 18 FUNCIONES PÚBLICAS

1.
 - a) Los salarios, sueldos y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, anualidades o pensiones alimenticias, pagadas por un Estado Contratante o una subdivisión política o entidad local del mismo a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, estos salarios, sueldos y otras remuneraciones similares, pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante únicamente si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

i) es nacional de ese Estado; o

ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado, con el único propósito de prestar los servicios.

2. Las disposiciones de los Artículos 14, 15 y 16 se aplicarán a los salarios, sueldos y otras remuneraciones similares, pagadas por razón de servicios prestados en el marco de una actividad realizada por un Estado Contratante o una subdivisión política o entidad local del mismo.

Artículo 19 ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba un estudiante para cubrir sus gastos de manutención o estudios, que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios, no pueden someterse a imposición en ese Estado, siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 20 OTROS INGRESOS

Los ingresos de un residente de un Estado Contratante, cualquier que fuese su procedencia, no mencionados en los Artículos anteriores del presente Acuerdo sólo estarán sujetos a imposición en ese Estado, salvo que dicho ingreso se derive de fuentes del otro Estado Contratante, ese ingreso también podrá someterse a imposición en ese otro Estado.

CAPÍTULO IV

METODO PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

Artículo 21 ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En el caso de Nueva Zelanda, sujeto a las disposiciones de la legislación de Nueva Zelanda relativas a la posibilidad de acreditar contra el impuesto sobre la renta neocelandés, el impuesto pagado en un país distinto de Nueva Zelanda (que no afecte el principio general de este Artículo), el impuesto mexicano pagado de conformidad con la legislación de México y que sea consistente con este Acuerdo, respecto del ingreso obtenido por un residente de Nueva Zelanda de fuentes en México (excluyendo, en el caso de dividendos, el impuesto pagado por los beneficios con cargo a los cuales se paga el dividendo) podrá acreditarse contra el impuesto neocelandés pagadero respecto de dicho ingreso.

2. En el caso de México, con arreglo a las disposiciones y sin perjuicio a las limitaciones de la legislación de México, conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales, México permitirá a sus residentes acreditar contra el impuesto mexicano:

- a) el impuesto neocelandés pagado por rentas provenientes de Nueva Zelanda, hasta por un monto que no exceda el impuesto exigible en México sobre dicho ingreso; y
- b) en el caso de una sociedad propietaria de al menos el 10 por ciento del capital de una sociedad residente de Nueva Zelanda y de la cual la sociedad mencionada en primer lugar recibe dividendos, el impuesto neocelandés pagado por la sociedad que distribuye dichos dividendos, respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

3. Cuando de conformidad con cualquier disposición del Acuerdo, los ingresos obtenidos por un residente de México estén exentos de impuesto en México, México podrá sin embargo, tener en cuenta los ingresos exentos para efecto de calcular el importe del impuesto sobre el resto de los ingresos de dicho residente.

Artículo 22
NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativo al mismo, que no se exija o que sea más gravoso que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en ese otro Estado Contratante de manera menos favorable que los establecimientos permanentes que una empresa de un tercer Estado tenga en ese otro Estado, realizando las mismas actividades en circunstancias similares.

3. Las empresas de un Estado Contratante, cuyo capital esté total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no estarán sujetas en el Estado mencionado en primer lugar, a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravosa que aquellas a las que estén o puedan estar sometidas empresas similares del Estado mencionado en primer lugar en circunstancias similares, cuyo capital esté total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes de un tercer Estado.

4. En caso de que alguno de los Estados Contratantes considere que las medidas de tributación del otro Estado Contratante infringen los principios establecidos en este artículo, las autoridades competentes se esforzarán por resolver el caso mediante el procedimiento de acuerdo mutuo.

5. Nada de lo dispuesto en este Artículo deberá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante, cualquier deducción personal, desgravación o reducción para efectos fiscales, que otorgue a sus propios residentes.

6. Lo dispuesto en este Artículo, deberá, no obstante lo dispuesto por el Artículo 2, aplicarse a los impuestos de cualquier naturaleza o denominación.

CAPÍTULO V

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 23 PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para la persona una imposición que no esté conforme a las disposiciones del presente Acuerdo, la persona podrá, con independencia de los recursos previstos por la legislación interna de dichos Estados, someter un caso a las autoridades competentes del Estado Contratante del que la persona sea residente, si fuera aplicable el párrafo 1 del Artículo 22 a las del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá ser presentado dentro de los cuatro años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición que no se ajuste a las disposiciones del Acuerdo.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante acuerdo mutuo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al Acuerdo, siempre que en el caso de México, la autoridad competente sea notificada del caso dentro de los

cuatro años y medio siguientes a la fecha en que se presentó o debió haberse presentado la declaración en México, lo que ocurra posteriormente. La solución a la que se llegue deberá ser implementada:

- (a) en el caso de Nueva Zelanda, independientemente de cualquier límite de tiempo establecido en la legislación relativa a su impuesto;
- (b) en el caso de México, dentro de los diez años contados a partir de la fecha en la que se presentó o debió haberse presentado la declaración en México, lo que ocurra posteriormente, o en un periodo mayor cuando lo permita la legislación interna de México.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver, mediante acuerdo mutuo, las dificultades o dudas que surjan de la interpretación o aplicación del Acuerdo. También podrán consultarse para la eliminación de la doble imposición en los casos no previstos por el Acuerdo.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí, con el propósito de alcanzar un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores.

5. Para los efectos del párrafo 3 del Artículo XXII (Consultas) del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios ("the General Agreement on Trade in Services"), los Estados Contratantes acuerdan que, no obstante dicho párrafo, cualquier disputa entre ellos para determinar si una medida se encuentra dentro del ámbito del presente Acuerdo, puede ser presentada ante el Consejo del Comercio de Servicios, tal como lo estipula dicho párrafo, sólo con el consentimiento de ambos Estados Contratantes. Cualquier duda respecto de la interpretación de este párrafo se resolverá conforme al párrafo 3 de este Artículo.

Artículo 24
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que sea previsiblemente relevante para aplicar lo dispuesto en el presente Acuerdo, o para la administración o cumplimiento de la legislación interna relativa a los impuestos de cualquier naturaleza y descripción exigidos por los Estados Contratantes, o sus subdivisiones políticas o entidades locales, en la medida en que la imposición exigida no fuera contraria al Acuerdo. El intercambio de información no está limitado por los Artículos 1 y 2.

2. Cualquier información recibidas de conformidad con el párrafo 1 por un Estado Contratante será mantenida secreta en igual forma que la información obtenidas en base a la legislación interna de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la determinación o recaudación de, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a, de la resolución de los recursos relacionados con, los impuestos referidos en el párrafo 1, o encargadas de verificar el cumplimiento de todo lo anterior. Estas personas o autoridades sólo utilizarán la información para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

3. En ningún caso, las disposiciones de los párrafos 1 y 2 puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa de éste o del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener conforme a su legislación o en el ejercicio normal de la práctica administrativa de éste o del otro Estado Contratante;

- c) suministrar información que revele un secreto comercial, empresarial, industrial, mercantil o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

4. Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de conformidad con el presente Artículo, el otro Estado Contratante utilizará sus mecanismos de recopilación de información para obtener la información solicitada, a pesar de que ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios efectos fiscales. La obligación contenida en la oración anterior está sujeta a las limitaciones del párrafo 3 de este Artículo, pero en ningún caso dichas limitaciones deberán interpretarse en el sentido de permitir a un Estado Contratante el negarse a otorgar la información únicamente porque no se tiene interés interno en dicha información.

5. En ningún caso, las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo, deberán interpretarse en el sentido de permitir a un Estado Contratante el negarse a otorgar la información únicamente porque la misma sea detentada por un banco, otra institución financiera, persona actuando en calidad de agente o fiduciario, o porque se relaciona con participaciones en una persona.

Artículo 25
FUNCIONARIOS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los privilegios fiscales de que disfruten los funcionarios de las misiones diplomáticas o funcionarios consulares de acuerdo con las normas generales del derecho internacional o, en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

CAPÍTULO VI
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 26
ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha en la que los Estados Contratantes se notifiquen a través del intercambio de notas por la vía diplomática, que el último de los requisitos necesarios para considerar que el Acuerdo ha entrado en vigor en México y en Nueva Zelandia, según sea el caso, ha sido satisfecho y a partir de ese momento el Acuerdo surtirá sus efectos:

a) en Nueva Zelandia:

- (i) respecto de los impuestos retenidos sobre rentas, beneficios o ganancias obtenidas por un no residente, por las cantidades pagadas o acreditadas, el o a partir del primer día del segundo mes siguiente a la fecha en la cual el Acuerdo entre en vigor;
- (ii) en relación a otro impuesto neocelandés, en los ejercicios fiscales iniciados a partir del 1° de Abril siguiente a la fecha en la cual el Acuerdo entre en vigor;

b) en México:

- (i) respecto de los impuestos retenidos sobre rentas, beneficios o ganancias obtenidas por un no residente, por las cantidades pagadas o acreditadas, el o a partir del primer día del segundo mes siguiente a la fecha en la cual el Acuerdo entre en vigor;
- (ii) en relación a otros impuestos, en los ejercicios fiscales que inicien el o a partir del 1° de Enero de año de calendario siguiente a aquél en el que el Acuerdo entre en vigor;

Artículo 27
TERMINACIÓN

El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que un Estado Contratante lo dé por terminado. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá terminar el Acuerdo, mediante un aviso de terminación por la vía diplomática, el o a partir del 30 de junio de cualquier año de calendario que inicie con posterioridad a la expiración de un periodo de 5 años contado a partir de la fecha de entrada en vigor. En ese caso, el Acuerdo dejará de surtir efectos:

a) En Nueva Zelanda:

- (i) respecto de los impuestos retenidos sobre rentas, beneficios o ganancias obtenidas por un no residente, por las cantidades pagadas o acreditadas, el o a partir del primer día del segundo mes siguiente a aquél en el que se realice el aviso de terminación;
- (ii) en relación a otro impuesto neocelandés, en cualquier ejercicio fiscal iniciado el o a partir del 1° de Abril del año de calendario siguiente a aquél en el que se realice el aviso de terminación;

b) En México:

- (i) respecto de los impuestos retenidos sobre rentas, beneficios o ganancias obtenidas por un no residente, por las cantidades pagadas o acreditadas, el o a partir del primer día del segundo mes siguiente a aquél en el que se realice el aviso de terminación;
- (ii) en relación a otros impuestos, en los ejercicios fiscales iniciados el o a partir del 1° de Enero del año de calendario siguiente a aquél en el que se realice el aviso de terminación.

EN FE de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en Hanoi, Vietnam, el día dieciséis del mes de noviembre del año dos mil seis, en los idiomas español e inglés siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


María de Lourdes Aranda Bezaury
Subsecretaria de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE
NUEVA ZELANDIA**


Winston Peters
Ministro de Relaciones Exteriores

PROTOCOLO DEL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE NUEVA ZELANDIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

Al momento de la firma del Acuerdo para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Nueva Zelandia, los suscritos han acordado que las siguientes disposiciones formen parte integrante del Acuerdo.

1. *Con relación al Artículo 2 del Acuerdo:*

Se entiende que, no obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de dicho Artículo, los impuestos comprendidos por el Acuerdo no incluyen cualquier monto que represente una penalidad o interés impuesto conforme a la legislación de cada Estado Contratante.

2. *Con relación al Artículo 4 del Acuerdo:*

Se entiende que, para efectos del párrafo 4 de dicho artículo, para determinar la residencia de una persona (distinta de una persona física) que sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes tendrán en consideración la sede de dirección efectiva de esa persona.

3. *Con relación al Artículo 6 de este Acuerdo:*

Se entiende que el término "bienes inmuebles" incluye los derechos para explorar o explotar recursos naturales o silvicultura, y los derechos a percibir pagos fijos o variables en consideración a o con respecto a, la explotación de o el derecho a explorar o explotar recursos naturales o silvicultura.

4. *Con relación al Artículo 7 del Acuerdo:*

Se entiende que los beneficios de una empresa incluyen los beneficios atribuibles a la venta de bienes y mercancías a que se refiere el subpárrafo 1 (b) de dicho Artículo, únicamente cuando la autoridad competente del Estado Contratante en

el cual se encuentra situado el establecimiento permanente de la empresa, considere que la empresa ha efectuado un acuerdo con relación a las ventas de dichos bienes o mercancía con el fin de evadir la tributación de dichos beneficios en ese Estado Contratante.

5. *Con relación al Artículo 7 del Acuerdo:*

Se entiende que cuando:

- (i) un residente de un Estado Contratante sea el beneficiario efectivo de una parte de los beneficios empresariales de una empresa, ya sea directamente o a través de uno o varios fideicomisos interpuestos, que sea explotada en el otro Estado Contratante por el fiduciario de un fideicomiso distinto de aquél que se considere como una sociedad para efectos impositivos; y
- (ii) en relación con dicha empresa, ese fiduciario pudiera constituir, de conformidad con los principios establecidos en el Artículo 5, un establecimiento permanente en ese otro Estado,

la empresa explotada por el fiduciario se considerará como una actividad empresarial desarrollada en el otro Estado por dicho residente, a través de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado y esa parte de los beneficios empresariales serán atribuidos a dicho establecimiento permanente.

6. *Con relación al Artículo 8 del Acuerdo:*

Se entiende que:

- a) Los beneficios derivados de la explotación de buques o aeronaves no incluirán los que se obtengan de la prestación del servicio de hospedaje o los provenientes del uso de cualquier otro medio de transporte.
- b) Los beneficios derivados de la explotación de buques o aeronaves incluirán las provenientes del arrendamiento de buques o aeronaves sobre una base de nave completa (por tiempo o viaje). Adicionalmente, incluirán los beneficios derivados del arrendamiento de buques o aeronaves sobre una base de nave vacía, si dichos buques o aeronaves son

operados en tráfico internacional por el arrendatario y los beneficios son obtenidas por un residente de un Estado Contratante dedicado a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

- c) No obstante las disposiciones del Artículo 12, los beneficios de un residente de un Estado Contratante derivados del uso o arrendamiento de contenedores (incluyendo trailers, barcasas y equipo relacionado con el transporte de contenedores) utilizado en tráfico internacional, puede someterse a imposición en ese Estado solamente cuando dicho uso o arrendamiento sea incidental a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.
- d) Para efectos del párrafo 2 del Artículo 8, los beneficios derivados del transporte en buques o aeronaves de pasajeros, ganado, correo, bienes o mercancías, embarcados en un Estado Contratante y descargados en un lugar de ese Estado serán considerados como beneficios derivados de la explotación de buques o aeronaves limitada únicamente a lugares en dicho Estado.

7. *Con relación al Artículo 9 del Acuerdo:*

Se entiende que un ajuste correlativo se efectuara conforme al párrafo 2 de dicho Artículo, únicamente cuando las autoridades competentes de los Estados Contratantes lo acuerden conforme a lo establecido en el párrafo 2 del Artículo 23 del Acuerdo.

8. *Con relación a los Artículos 10, 11 y 12 del Acuerdo:*

Se entiende que un fideicomisario sujeto a imposición en un Estado Contratante con respecto a dividendos, interés o regalías se considerará el beneficiario efectivo de ese interés o de dichos dividendos o regalías.

9. *Con relación al Artículo 10 del Acuerdo:*

Si en algún Acuerdo de doble tributación posterior con cualquier otro Estado, Nueva Zelandia limita su imposición en la fuente sobre dividendos a una tasa menor del 15 por ciento, entonces dicha tasa menor, como se especifica en ese

Acuerdo de doble tributación, aplicará a los dividendos provenientes de México y cuyo beneficiario efectivo sea un residente de Nueva Zelanda y a los dividendos provenientes de Nueva Zelanda y cuyo beneficiario efectivo sea un residente de México bajo las mismas condiciones como si dicha tasa menor hubiera sido especificada en el párrafo 2 del Artículo 10 del Acuerdo. Nueva Zelanda informará a México sobre dicha tasa menor a través de una nota diplomática. La tasa menor será aplicable a partir de la fecha establecida en el Acuerdo con el otro Estado y comunicada en la nota diplomática. Cualquier modificación a la tasa del párrafo 2 del Artículo 10 del Acuerdo conforme a este párrafo, no se considerará como una modificación formal al Acuerdo.

10. *Con relación al párrafo 6 del Artículo 11 y al párrafo 5 del Artículo 12 del Acuerdo:*

Se entiende que cuando un préstamo ha sido contratado por una empresa de un Estado Contratante y parte del préstamo sea atribuible a un establecimiento permanente de esa empresa en el otro Estado Contratante, o en caso de que se haya concluido un contrato por la empresa, por virtud del cual se hayan pagado regalías y parte de dicho contrato sea atribuible a ese establecimiento permanente, entonces únicamente dicha parte del préstamo o del contrato se considerará como un endeudamiento o un contrato vinculado con ese establecimiento permanente.

11. *Con relación al Artículo 12 del Acuerdo:*

(a) Se entiende que el párrafo 3 (a) de dicho Artículo, también comprende:

(i) la recepción de, o el derecho a recibir, imágenes visuales o sonidos, o ambas, para ser transmitidas por medio de:

(A) satélite;

(B) cable, fibra óptica o tecnología similar; y

(ii) el uso de, o el derecho a usar, en relación con la transmisión por televisión o radio, imágenes visuales o sonidos, o ambas, para ser transmitidas al público por:

(A) satélite; o

(B) cable, fibra óptica o tecnología similar.

(b) Se entiende que, para efectos de la definición de "regalías" en el párrafo 3 de ese Artículo, "los pagos" incluyen los pagos de cualquier clase, ya sean periódicos o no, descritos o calculados de cualquier forma, en la medida en que se efectúen en consideración a cualquier término incluido en la definición de "regalías".

(c) Se entiende que el término "regalías" también incluye los pagos derivados de la enajenación de cualquier derecho o propiedad que se encuentren condicionados a la productividad, uso o disposición de los mismos.

12. *Con relación al Artículo 21 del Acuerdo:*

Se entiende que la legislación interna neocelandesa, relacionada con los impuestos, vigente a la fecha de firma del Acuerdo prevé un acreditamiento indirecto del impuesto del extranjero que puede solicitarse bajo ciertas circunstancias. Si Nueva Zelandia introdujera leyes que restringieran significativamente la disponibilidad de dicho acreditamiento, la autoridad competente de Nueva Zelandia informará a la autoridad competente de México, con la intención de iniciar negociaciones para restituir el tratamiento equivalente a los residentes mexicanos.

13. *Con relación al Artículo 22 del Acuerdo:*

Se acordó que si con posterioridad a la fecha de entrada en vigor del Acuerdo, Nueva Zelandia celebrara un Acuerdo de doble tributación con cualquier otro Estado con un Artículo de No-Discriminación que siguiera el Artículo 24 del Modelo Convenio Fiscal sobre la renta y sobre el patrimonio de la OCDE, Nueva Zelandia iniciaría negociaciones con México, con la intención de otorgarle un Artículo similar.

14. Con relación a este Acuerdo:

No obstante cualquier otra disposición en este Acuerdo, si las autoridades competentes acuerdan que un Estado Contratante ha puesto en práctica una ley con posterioridad a la fecha de entrada en vigor del Acuerdo, que se considere un régimen fiscal nocivo, las autoridades competentes se consultarán mutuamente para determinar como regular dicho régimen fiscal nocivo en el Acuerdo. Las autoridades competentes podrán determinar que cualquier transacción en la que repercuta dicho régimen fiscal nocivo no se beneficiará de ninguna de las disposiciones de este Acuerdo.

EN FE de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Protocolo.

HECHO en duplicado en Hanoi, Vietnam, el día dieciséis del mes de noviembre del año dos mil seis, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


María de Lourdes Aranda-Bozaury
Subsecretaria de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE
NUEVA ZELANDIA**


Winston Peters
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FIS-
CALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

- a) En Nouvelle-Zélande : l'impôt sur le revenu;
- b) Au Mexique : l'impôt fédéral sur le revenu.

2. L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent dans un délai raisonnable toutes les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupements de personnes.
- b) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

c) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice d'une activité économique, quelle qu'elle soit.

d) Les expressions « entreprises d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant.

e) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Commissaire aux contributions (« Commissioner of Inland Revenue ») ou son représentant autorisé;

(ii) Dans le cas du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public.

g) Le terme « national », par rapport à un État contractant, s'entend de :

(i) Toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté d'un État contractant; et

(ii) Toute personne morale, partenariat ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant;

h) L'expression « activité économique » comprend la fourniture de services professionnels ou l'exercice d'autres activités d'un caractère indépendant;

i) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Mexique ou la Nouvelle-Zélande;

j) (i) Le terme « Nouvelle-Zélande » désigne le territoire de la Nouvelle-Zélande mais ne comprend ni le Tokélaou ni les États associés autonomes des Îles Cook et de Nioué; il comprend également toute zone située à l'extérieur des eaux territoriales qui, en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément au droit international, a été ou pourrait être désignée dans l'avenir comme une zone sur laquelle la Nouvelle-Zélande peut exercer des droits souverains en matière de ressources naturelles.

(ii) Le terme « Mexique » s'entend des États-Unis du Mexique; dans son sens géographique, il s'entend du territoire des États-Unis du Mexique de même que des parties intégrantes de la Fédération, des îles, y compris les récifs et bancs de sable dans les eaux limitrophes, des îles de Guadalupe et de Revillagigedo, du plateau continental et des fonds marins et du sous-sol des îles, bancs de sable et récifs, des eaux des mers territoriales et des eaux intérieures, et au-delà de celles-ci, des zones sur lesquelles, conformément au droit international, le Mexique peut exercer ses droits souverains d'exploration et d'exploitation des fonds marins, du sous-sol et des eaux supra-jacentes ainsi que de l'espace aérien du territoire national jusqu'aux limites définies par le droit international et à ses conditions.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant à quelque moment que ce soit, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui attribue la législation de cet État alors en vigueur concernant les impôts visés par le présent Accord, le sens que lui attri-

bue la législation fiscale en vigueur dudit État devant être préféré au sens donné à ce terme ou à cette expression en vertu des autres lois de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, une personne est résidente d'un État contractant :

- a) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, si la personne est résidente de la Nouvelle-Zélande au regard de la législation fiscale néo-zélandaise;
- b) Dans le cas du Mexique, si la personne est résidente du Mexique au regard de la législation fiscale fédérale mexicaine.

Cela comprend également l'État, toute subdivision politique et toute autorité locale de celui-ci.

2. Une personne n'est pas résidente d'un État contractant aux fins du présent Accord si elle est assujettie à l'impôt dans cet État uniquement pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) La personne est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant ou elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux États contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsqu'en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des deux États contractants tentent de régler la question d'un commun accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou une partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;

- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de bâtiment ou un projet de construction, de montage ou d'assemblage ou des activités de supervision s'y exerçant ne constituent un établissement stable que s'ils durent plus de six mois

4. Une entreprise est réputée avoir un « établissement stable » dans un État contractant et y exercer des activités économiques par le biais de cet établissement si :

a) Pendant plus de six mois :

(i) Elle mène des activités qui visent ou qui sont liées à la prospection ou à l'exploitation des ressources naturelles situées dans cet État, bois sur pied compris, ou

(ii) Un équipement lourd est utilisé dans cet État par l'entreprise, pour celle-ci ou sous contrat avec celle-ci;

b) Des services, y compris des services de consultants, sont fournis par une entreprise agissant par l'intermédiaire d'employés ou d'autre personnel qu'elle a engagés à cette fin, pour autant que ces activités se poursuivent dans un État contractant pendant une ou plusieurs périodes représentant au total plus de 183 jours au sein de toute période de douze mois; ou

c) Des services professionnels ou d'autres activités d'un caractère indépendant sont fournis par une personne physique au sein d'un État contractant, pour autant que cette personne soit présente sur le territoire de cet État contractant pendant une ou plusieurs périodes représentant au total plus de 183 jours au sein de toute période de douze mois.

5. Aux fins du calcul des délais visés dans le présent article, les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise au sens de l'article 9 s'ajouteront à la période d'exercice des activités de la deuxième entreprise si les activités des deux entreprises sont identiques ou sensiblement les mêmes.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un « établissement stable » pour le seul motif de :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) L'entreposage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de recherche scientifique ou de mener à bien, pour l'entreprise, toutes autres activités similaires ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 8 – agit dans un État contractant pour une entreprise et dispose dans cet État du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir dans cet État un établissement stable au titre de toute activité à laquelle cette personne se livre pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 6, et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens de ce paragraphe.

8. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y fait des affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, pourvu que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités et que, dans leurs relations commerciales ou financières avec l'entreprise, aucune condition, convenue ou imposée, ne soit autre que celles généralement acceptées par les agents indépendants.

9. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPÔT SUR LES REVENUS

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières ou de la pêche) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les ressources naturelles, les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel vif et le matériel utilisé dans l'agriculture et la sylviculture, les droits régis par les dispositions du droit public applicable à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation des gisements minéraux, des sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par

l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans cet autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

a) Audit établissement stable, ou

b) Aux ventes dans cet autre État de biens ou marchandises de nature identique ou analogue à ceux vendus par le biais de cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement stable a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

7. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application des lois d'un État en vigueur à un moment quelconque concernant les impôts perçus sur les revenus ou bénéfices tirés de toute forme d'assurance. Aux fins de l'application du présent paragraphe, une société d'assurances néo-zélandaise sera réputée, sauf en matière de réassurance, avoir un établissement stable au Mexique si elle perçoit les primes au Mexique ou si elle assure des risques qui y sont situés, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant du statut d'indépendant, tel que visé au paragraphe 8 de l'article 5.

Article 8. Exploitation de navires et aéronefs

1. Les bénéfices de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces bénéfices sont imposables dans l'autre État contractant s'ils proviennent directement ou indirectement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, dans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise dudit État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues par des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des États contractants se consultent au besoin.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas en cas de fraude.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi susceptibles d'être imposés dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est résidente, ceci conformément à la législation de cet État; néanmoins, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 15 % du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'influe pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de parts de mines, de parts de fondateur ou d'autres droits de participation aux profits, à l'exception des créances, et il s'entend aussi des revenus d'autres parts sociales et des autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice ou effectuant le paiement est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, par le biais d'un éta-

blissement stable qui y est situé, et que la société de portefeuille à l'égard de laquelle les dividendes sont payés se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, ce dernier ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ils sont payés à l'un de ses résidents ou bien dans la mesure où la société de portefeuille à l'égard de laquelle les dividendes sont payés se rattache effectivement à un établissement stable situé dans ce dernier État; cet autre État ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus ayant leur source dans cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts ayant leur source dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'État contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet État; étant entendu que si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est résident si :

a) Le bénéficiaire effectif est un État contractant, une subdivision politique ou la banque centrale de l'État contractant;

b) Les intérêts sont versés par l'une des entités visées à l'alinéa a); ou

c) Dans le cas du Mexique, les intérêts ont leur source en Nouvelle-Zélande et sont versés pour un prêt d'une durée d'au moins trois ans fait, garanti ou assuré, ou pour un crédit de même durée consenti, garanti ou assuré, par le Banco de Mexico, le Banco Nacional de Comercio Exterior ou par toute autre institution similaire exclusivement dédiée à l'application des politiques du Gouvernement des États-Unis du Mexique, comme peuvent le convenir ponctuellement les autorités compétentes des États contractants.

d) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, les intérêts ont leur source au Mexique et sont versés pour un prêt d'une durée d'au moins trois ans fait, garanti ou assuré, ou pour un crédit de même durée consenti, garanti ou assuré, par une institution financière en Nouvelle-Zélande de nature similaire au Banco de Mexico ou au Banco Nacional de Comercio Exterior, comme peuvent le convenir ponctuellement les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme « intérêt » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus d'obligations d'État et les revenus d'obligations ou d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, obligations ou emprunts, de même que tout autre revenu que la législation fiscale de l'État contractant où ce revenu a sa source traite comme un revenu de prêt d'argent. Il ne

comprend cependant pas les revenus traités comme des dividendes en vertu de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce une activité commerciale dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et la créance ayant suscité le paiement des intérêts est effectivement raccordée à cet établissement permanent. Dans pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme produits dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et que ces intérêts sont déductibles lors de la détermination des revenus, bénéfiques ou gains attribuables à cet établissement stable, ceux-ci sont considérés comme produits dans l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances ayant leur source dans l'un des États contractants et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans ce dernier État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'État contractant où elles ont leur source et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature, qu'elles soient périodiques ou non, et quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, dans la mesure où elles constituent une contrepartie :

a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur (y compris l'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur sur une œuvre scientifique, littéraire, théâtrale, musicale ou artistique, les enregistrements sonores, les films cinématographiques, les émissions radiophoniques ou télévisées, les programmes transmis par câble ou les arrangements typographiques se rapportant à des éditions parues) d'un brevet, dessin ou modèle, plan, d'une formule ou d'un procédé de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de tout autre bien ou droit similaire; ou

b) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un matériel industriel, scientifique ou commercial; ou

c) Des connaissances ou de l'apport d'informations industrielles, commerciales ou scientifiques; ou

d) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a), de tout matériel visé à l'alinéa b) ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa c); ou

e) De la renonciation, totale ou partielle, à utiliser ou à fournir l'un quelconque des biens ou droits visés dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. a) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des redevances a été contractée, et que ces redevances sont déductibles lors de la détermination des revenus, bénéfices ou gains attribuables à cet établissement stable, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État où l'établissement stable est situé.

b) Dans les cas où l'alinéa a) ne considère pas les redevances comme produites dans un État contractant, les paiements pour l'exploitation ou la concession d'exploitation, dans un État contractant, de tout bien ou droit tel que décrit au paragraphe 3 seront considérés comme ayant leur source dans cet État.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances excède, pour quelque motif que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Aliénation de biens

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de tous biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel l'entreprise aliénant ces navires, aéronefs ou autres biens, est résidente.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de parts ou d'autres droits sociaux ou d'intérêts comparables tirant plus de 50 % de leur valeur directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

5. Aucune disposition du présent Accord ne fait obstacle à l'application d'une loi d'un État contractant concernant l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés dans l'un des paragraphes précédents du présent article.

Article 14. Revenus de professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi sont imposables exclusivement dans cet État contractant, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État mentionné si :

a) La durée du séjour de l'intéressé dans l'autre État contractant pour une ou plusieurs périodes n'excède pas 183 jours au total sur toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année civile considérée pour les revenus ou pendant l'exercice fiscal concerné; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État, et

c) Les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 15. Tantièmes des administrateurs

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration et, dans le cas du Mexique, en sa qualité d'« administrador » ou de « comisario » d'une société qui est résidente de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, et qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités d'artiste ou de sportif seront exonérés d'impôt dans cet autre État contractant si la visite à cet autre État est principalement financée par des fonds publics du premier État mentionné ou d'une subdivision politique ou d'une autorité locale de celui-ci.

Article 17. Pensions, rentes et pensions alimentaires

1. Les pensions (y compris les pensions d'État) et les rentes payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3. Les pensions et autres paiements effectués conformément à la législation de la sécurité sociale d'un État contractant à un résident de l'État contractant ne sont imposables que dans cet État.

4. Les pensions alimentaires ou autres pensions similaires provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres qu'une pension, rente ou pension alimentaire payés à une personne physique par un État contractant, une subdivision politique ou l'une de ses collectivités locales, au titre de services rendus audit État contractant, à la subdivision ou à la collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne est un résident de cet autre État et :

(i) qu'elle possède la nationalité de cet État; ou

(ii) qu'elle n'est pas devenue un résident de cet autre État contractant à la seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 14, 15 et 16, s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues ainsi qu'aux pensions servies au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale de ce dernier.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant qui, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, est ou était un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à la seule fin d'y poursuivre ses études et qu'il reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études, sont exonérées d'impôt dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de l'État.

Article 20. Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font pas l'objet des articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État; toutefois, si les revenus sont tirés de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre État.

CHAPITRE IV. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 21. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, sous réserve des dispositions de la législation fiscale néo-zélandaise relatives à l'admission en déduction de l'impôt sur le revenu néo-zélandais des impôts acquittés dans un pays autre que la Nouvelle-Zélande (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt mexicain acquitté en vertu de la législation mexicaine et conformément au présent Accord, au titre de revenus qu'un résident de la Nouvelle-Zélande tire de sources situées au Mexique (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt acquitté au titre des bénéficiaires généraux des dividendes) est admis en déduction de l'impôt néo-zélandais exigible au titre des mêmes revenus.

2. Dans le cas du Mexique, conformément aux dispositions et aux limitations de la législation mexicaine, telle qu'elle peut être modifiée de temps à autre sans porter atteinte aux principes généraux posés ici, le Mexique reconnaît à ses résidents un crédit d'impôt mexicain correspondant :

a) À l'impôt néo-zélandais payé sur des revenus produits en Nouvelle-Zélande, d'un montant ne dépassant pas l'impôt payable au Mexique sur ces revenus; et

b) Dans le cas d'une société détenant au moins 10 % du capital d'une société résidente de Nouvelle-Zélande et dont la première société reçoit des dividendes, à l'impôt néo-zélandais payé par la société distributrice sur les bénéfices servant au paiement des dividendes.

3. Lorsque, conformément à toute disposition de l'Accord, le revenu tiré par un résident du Mexique est exonéré d'impôt au Mexique, le Mexique peut néanmoins, lors du calcul du montant de l'impôt dû sur le revenu restant dudit résident, prendre en considération le revenu exonéré.

Article 22. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, notamment celles en matière de résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État tiers a dans cet autre État, alors qu'ils exercent la même activité dans des circonstances similaires.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties dans de pareilles circonstances d'autres entreprises similaires du premier État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

4. Si l'un des États contractants estime que les mesures fiscales de l'autre État contractant contreviennent aux principes énoncés dans le présent article, les autorités compétentes chercheront à atteindre un consentement mutuel en vue de tenter de résoudre le problème.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, dégrèvements ou réductions d'impôts qu'il accorde aux personnes physiques qui en sont résidentes ou à ses ressortissants.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et dénomination.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 23. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par un ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à l'État contractant dont elle est ressortissante. La réclamation doit être présentée dans un délai de quatre ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, à condition

que, dans le cas du Mexique, l'autorité compétente soit informée du cas dans les quatre ans et demi à compter de la date à laquelle la déclaration doit être déposée ou a été déposée au Mexique, la date la plus tardive étant la seule valide. La solution atteinte est appliquée :

a) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, indépendamment de tous délais stipulés dans sa législation fiscale.

b) Dans le cas du Mexique, dans les dix ans à compter de la date à laquelle la déclaration devait être déposée ou a été déposée au Mexique, la date la plus tardive étant la seule valide, ou une période plus longue si la législation interne du Mexique le permet.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de lever d'un commun accord toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de l'Accord. Dans les cas non prévus par l'Accord, elles peuvent aussi se concerter afin d'éliminer la double imposition.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Aux fins du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services (ci-après « l'Accord sur le commerce des services »), les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout litige entre eux quant à savoir si une mesure relève ou non du champ d'application du présent Accord, ne peut être porté devant le Conseil du commerce des services, comme prévu dans ce paragraphe, qu'avec l'accord des deux États contractants. Tout doute quant à l'interprétation de ce paragraphe sera dissipé en vertu du paragraphe 3 du présent article.

Article 24. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou gérer et mettre en place celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts de toutes sortes et de toute nature imposés au nom des États contractants, ou de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition ainsi prévue n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont considérés comme secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts visés au paragraphe 1 ou par le contrôle de ces procédures. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; ou

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret d'affaires, commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont requis par un État contractant dans le cadre des dispositions du présent article, l'autre État contractant utilisera ses méthodes de collecte de renseignements pour obtenir les informations demandées, même si cet autre État n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins d'imposition. L'obligation mentionnée à la phrase précédente est soumise aux limitations du paragraphe 3 du présent article, mais en aucun cas ces limitations ne pourront être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir les renseignements sous le prétexte que ces informations ne l'intéressent pas personnellement.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne pourront être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir les renseignements sous le seul prétexte que ces informations sont conservées dans une banque, dans une autre institution financière, auprès de prête-noms ou d'une personne agissant par l'intermédiaire d'une agence ou jouissant de la capacité d'administrateur ou du fait qu'elle est liée aux intérêts propriétaires d'une personne.

Article 25. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Rien dans la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 26. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les États contractants se seront informés par la voie diplomatique que le dernier des actes nécessaires pour qu'il ait force de loi au Mexique et en Nouvelle-Zélande, selon le cas, a été accompli. Dans ce cas, l'Accord prendra effet :

a) En Nouvelle-Zélande :

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un non-résident, par rapport aux sommes versées ou créditées le premier jour du second mois suivant la date à laquelle l'Accord est entré en vigueur ou après cette date;

- (ii) En ce qui concerne les autres impôts néo-zélandais, pour toute année comptable commençant le premier avril suivant la date au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur, ou après cette date;
- b) Au Mexique :
- (i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un non-résident, par rapport aux sommes versées ou créditées le premier jour du second mois suivant la date à laquelle l'Accord est entré en vigueur ou après cette date;
 - (ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les exercices fiscaux commençant le premier janvier de l'année civile au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

Article 27. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des États contractants. L'un ou l'autre des États contractants pourra y mettre fin par la voie diplomatique, en notifiant cette dénonciation avant le 30 juin inclus de chaque année civile commençant à l'échéance d'une période de cinq ans courant à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans pareil cas, le présent Accord cessera de sortir ses effets :

- a) En Nouvelle-Zélande :
- (i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un non-résident, par rapport aux sommes versées ou créditées le premier jour du second mois suivant immédiatement le mois au cours duquel la dénonciation a été notifiée ou après cette date;
 - (ii) En ce qui concerne les autres impôts néo-zélandais, pour toute année comptable commençant ou suivant le premier avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation aura été notifié;
- b) Au Mexique :
- (i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un non-résident, par rapport aux sommes versées ou créditées le premier jour du second mois suivant immédiatement le mois au cours duquel la dénonciation a été notifiée ou après cette date;
 - (ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les exercices fiscaux commençant le premier janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée ou après cette date.

En foi de quoi, les soussignés, en ce dûment mandatés, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Hanoi, Vietnam, ce 16 novembre 2006, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

MARÍA DE LOURDES ARANDA BEZAURY
Sous-secrétaire aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

WINSTON PETERS
Ministre des affaires étrangères

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les signataires sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

1. Par rapport à l'article 2 de l'Accord :

Il est entendu que, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article, les impôts couverts par le présent Accord ne comprennent pas les montants constituant une amende ou un intérêt imposés en vertu des dispositions de la législation de l'un ou l'autre des États contractants.

2. Par rapport à l'article 4 de l'Accord :

Il est entendu que, aux fins du paragraphe 4 du présent article, lors de la détermination de la résidence d'une personne (autre qu'une personne physique) qui est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes considéreront l'emplacement effectif de la gestion des activités de cette personne.

3. Par rapport à l'article 6 de l'Accord :

Il est entendu que l'expression « biens immobiliers » comprend les droits d'explorer ou d'exploiter les ressources naturelles ou le bois sur pied et les droits de demander des paiements variables ou fixes pour ou par rapport à l'exploitation ou à la concession d'exploitation des ressources naturelles ou du bois sur pied.

4. Par rapport à l'article 7 de l'Accord :

Il est entendu que les bénéfices d'une entreprise comprennent les bénéfices attribuables à la vente de biens et de marchandises mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de cet article uniquement lorsque les autorités compétentes de l'État contractant où est situé un établissement stable de l'entreprise considère que l'entreprise a conclu un arrangement par rapport à la vente desdits biens ou marchandises en vue d'éviter l'imposition de ces bénéfices dans cet État contractant.

5. Par rapport à l'article 7 de l'Accord :

Il est entendu que si :

- (i) Un résident d'un État contractant est le bénéficiaire effectif, directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs fonds fiduciaires interposés, d'une participation aux bénéfices commerciaux d'une entreprise exploitée dans l'autre État contrac-

tant par un fiduciaire d'un fonds non considéré comme une société aux fins de l'imposition; et

(ii) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre État,

l'entreprise exploitée par la fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre État par ledit résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.

6. Par rapport à l'article 8 de l'Accord :

Il est entendu que :

a) Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs n'incluent pas les bénéfices provenant de la mise à disposition de chambres d'hôtels ni les bénéfices tirés de l'utilisation de tout autre moyen de transport quel qu'il soit.

b) Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs incluent les bénéfices tirés de la location sur une base intégrale (temps ou voyage) desdits navires ou aéronefs. Ils comprennent en outre les bénéfices provenant de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs exploités par le preneur pour le trafic international et tirés par un résident d'un État contractant engagé dans l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

c) Nonobstant les dispositions de l'article 12, les bénéfices d'un résident d'un État contractant provenant de l'utilisation ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, barges et équipements connexes utilisés pour le transport de conteneurs) utilisés dans le trafic international seront uniquement imposables dans l'État où l'utilisation ou la location est accessoire pour l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

d) Aux fins du paragraphe 2 de l'article 8, les bénéfices tirés du transport par navires ou aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises chargés dans un État contractant pour être déchargés dans un autre endroit de cet État sera assimilé à une exploitation de navires ou d'aéronefs s'effectuant exclusivement entre des points situés dans cet État.

7. Par rapport à l'article 9 de l'Accord :

Il est entendu qu'il sera procédé à un ajustement corrélatif, en vertu du paragraphe 2 de cet article, uniquement lorsque les autorités compétentes des États contractants en conviendront, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 23 de l'Accord.

8. Par rapport aux articles 10, 11 et 12 de l'Accord :

Il est entendu qu'une fiduciaire imposée dans un État contractant pour des dividendes, intérêts ou redevances perçus sera considérée comme le bénéficiaire effectif de ces intérêts, dividendes ou redevances.

9. Par rapport à l'article 10 de l'Accord :

Il est convenu que si, dans tout accord ultérieur en matière de double imposition, indépendamment de l'État avec lequel il est conclu, la Nouvelle-Zélande limite son imposition à la source des dividendes à un taux inférieur à 15 %, le taux inférieur spécifié dans ce dernier accord en matière de double imposition sera appliqué aux dividendes ayant leur source au Mexique et dont le bénéficiaire effectif est un résident de Nouvelle-Zélande ainsi qu'aux dividendes ayant leur source en Nouvelle-Zélande et dont le bénéficiaire effectif est un résident du Mexique, dans les mêmes conditions que si ce taux inférieur avait été spécifié au paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord. La Nouvelle-Zélande communiquera alors ce taux inférieur au Mexique sans tarder et par note diplomatique. Ce dernier taux sera appliqué à compter de la date établie dans l'Accord conclu avec l'autre État tel que communiqué dans la note diplomatique. Toute révision du taux indiqué au paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord, telle qu'effectuée en vertu des dispositions de ce paragraphe, ne sera pas considérée comme un amendement officiel de l'Accord.

10. Par rapport au paragraphe 6 de l'article 11 et au paragraphe 5 de l'article 12 de l'Accord :

Il est entendu que lorsqu'un prêt a été contracté par une entreprise d'un État contractant et qu'une partie de ce prêt est attribuée à un établissement stable de cette entreprise dans l'autre État contractant, ou lorsqu'un contrat donnant droit au paiement de redevances a été conclu par l'entreprise et qu'une partie de ce contrat est attribuée à cet établissement stable, seule cette partie du prêt ou du contrat devra être considérée comme une dette ou un contrat rattaché à cet établissement stable.

11. Par rapport à l'article 12 de l'Accord :

a) Il est entendu que l'alinéa a) du paragraphe 3 de cet article couvre également :

(i) La réception ou le droit de recevoir des images visuelles ou des sons ou les unes et les autres, afin de les transmettre par :

(A) satellite;

(B) câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire; et

(ii) L'exploitation ou la concession d'exploitation, pour la télévision ou la radio-diffusion, des images visuelles ou des sons ou les unes et les autres, afin de les transmettre au public par :

(A) satellite; ou

(B) câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire.

b) Il est entendu que, dans le cadre de la définition des « redevances » au paragraphe 3 de cet article, le terme « paiements » comprend les paiements de toutes sortes, périodiques ou non, décrits ou calculés de quelque manière que ce soit, dans la mesure où ils sont versés en considération de tout élément compris dans la définition des « redevances ».

c) Il est en outre entendu que le terme « redevances » comprend également les paiements tirés de l'aliénation de tout droit ou de toute propriété liée à la productivité, à l'utilisation ou à la mise à disposition en vertu du présent paragraphe.

12. Par rapport à l'article 21 de l'Accord :

Il est entendu que la législation nationale néo-zélandaise en matière d'imposition, en vigueur à la date de la signature du présent Accord prévoit la possibilité d'invoquer un crédit fiscal étranger sous-jacent dans certaines circonstances. Si la Nouvelle-Zélande devait adopter des lois qui réduiraient significativement la disponibilité d'un tel crédit, son autorité compétente en avertira l'autorité compétente du Mexique en vue d'entamer des pourparlers destinés à rétablir un traitement équivalent pour les résidents mexicains.

13. Par rapport à l'article 22 de l'Accord :

Il est convenu que, si après la date d'entrée en vigueur de l'Accord, la Nouvelle-Zélande devait conclure un accord relatif à la double imposition avec tout autre État, en vertu d'un article de non-discrimination qui suit l'article 24 du Modèle de convention fiscale de l'OCDE concernant le revenu et la fortune, la Nouvelle-Zélande devra entamer sans tarder des pourparlers avec le Mexique en vue de le doter d'un article semblable.

14. Par rapport à l'Accord :

Nonobstant toute autre disposition de cet Accord, si les autorités compétentes conviennent qu'un État contractant a adopté une loi qui instaure un régime fiscal défavorable après la date d'entrée en vigueur de l'Accord, lesdites autorités compétentes se concerteront pour décider de la manière de gérer ce régime fiscal défavorable dans le cadre du présent Accord. Les autorités compétentes peuvent ainsi décider que toute transaction affectée par ce régime fiscal défavorable ne bénéficiera d'aucune des dispositions établies dans le présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, en ce dûment mandatés, ont signé ce Protocole.

Fait en deux exemplaires à Hanoi, Vietnam, ce 16 novembre 2006, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

MARÍA DE LOURDES ARANDA BEZAURY
Sous-secrétaire aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

WINSTON PETERS
Ministre des affaires étrangères

